

Mission en Chine du 10 au 16 octobre 2010

Une convention cadre a été signée en décembre 2007 entre :

- pour la partie chinoise, l'Université Tongji de Shanghai et l'Institut du Patrimoine mondial pour la formation et la recherche - Asie et Pacifique (WHITRAP).
- partie française, la Direction des patrimoines du Ministère de la culture et de la communication et la Cité de l'architecture et du patrimoine (CAPA).

Dans ce cadre deux séminaires, l'inauguration de 3 expositions (1/ «Ateliers croisés de l'Ecole de Chaillot et de l'Université Tongji », 2/ «Global Award for sustainable architecture », 3/ «Tourisme et patrimoine en France ») et le lancement d'un chantier pilote ont été organisés par l'Observatoire de la Chine (CAPA) dans la semaine du 10 au 16 octobre 2010 à Shanghai et à Pingyao (une des deux villes chinoises inscrites sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO).

A Shanghai : séminaire franco-chinois les 11 et 12 octobre sur le thème « Mise en valeur du patrimoine, développement du tourisme culturel, nouvelles pratiques architecturales et urbaines » :

- le 11 sur le pavillon français (« Pavillon des sciences et des savoirs ») de l'exposition universelle, dans le cadre des « Rendez vous franco-chinois de la science et de la pensée » ;
- le 12 dans les locaux de l'université Tongji où ont été inaugurées les 3 expositions.

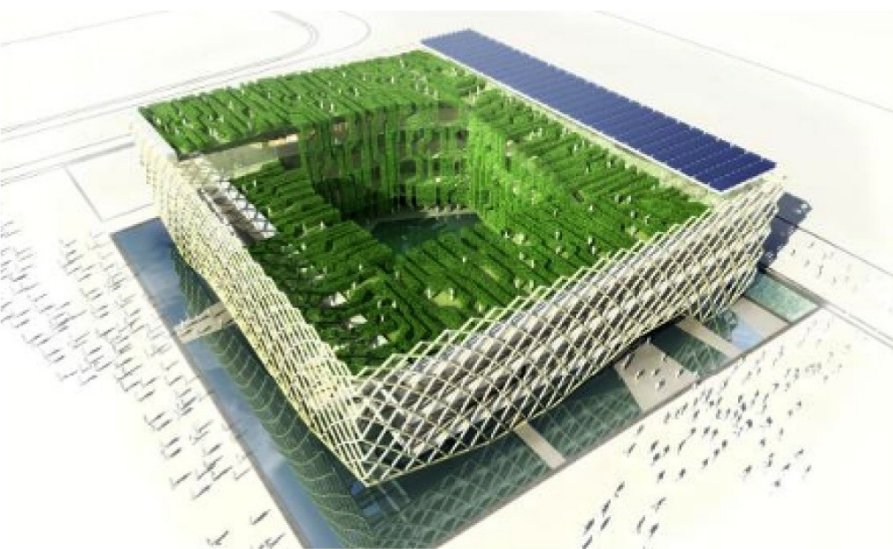
A Pingyao : séminaire franco-chinois les 13 et 14 octobre, faisant suite à l'atelier croisé Tongji-Chaillot qui s'est déroulé en 2009/2010 à Liang, dans l'arrondissement de Pingyao. Ce séminaire a eu pour titre « Premières rencontres à Pingyao, dans la province du Xanxi, sur la coopération franco-chinoise ». L'exposition sur les travaux de cet atelier a été inaugurée dans le village de Liang et les 3 expositions dans la ville de Pingyao. Il a été également procédé au lancement d'un chantier expérimental sur la restauration d'un monument en terre et au choix du site prévu pour les prochains ateliers croisés.

SHANGHAI: 1ère partie de la mission



Exposition Universelle Shanghai 2010

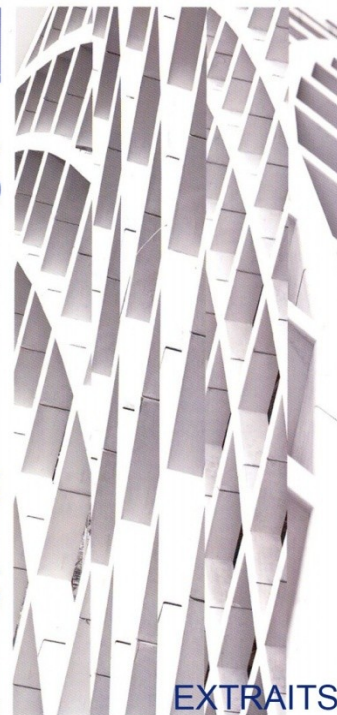
上海世博会



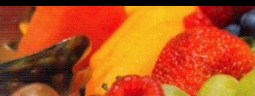
LE PAVILLON DES SENS ET DES SAVOIRS 感知馆

*Le rendez-vous franco-chinois
de la Science et de la Pensée*
中法自然与人文之约

Pavillon France, Exposition universelle 2010
2010年世界博览会 法国馆
Consulat Général de France à Shanghai
法国驻上海总领事馆
COFRES 上海世博会法国参展局



EXTRAITS



11

十月
Oct

10:00 - 17:30

Cité de l'Architecture et du Patrimoine
Ministère de la culture et de la communication
建筑与遗产城
文化与交流部

Université Tongji
World Heritage Institute of Training and
Research for the Asia and the Pacific
Region, Shanghai
同济大学
上海亚太地区世界遗产培训与研究中心

Auditorium, Pavillon France
法国馆大礼堂

www.citechaillot.fr
www.tongji.edu.cn

Françoise Gied
fgied@citechaillot.fr

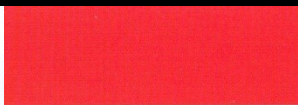


GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE™

遗产的可持续发展: 保护、文化旅游、新规划实践

MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE,
DÉVELOPPEMENT DU TOURISME CULTUREL,
NOUVELLES PRATIQUES ARCHITECTURALES ET URBAINES

自1998年以来,建立在分享最佳实践经验的基础上,法国与同济大学一直在城市及乡村的遗产管理、文化旅游、国土整治规划方面进行合作。在当地主管部门的大力支持与积极参与下,我们为中法两国的众多城市规划师、建筑师和政府主管部门管理人员组织了一系列的试验项目、国际会议以及在法国和中国的实地考察。
2010年上海世界博览会是一次聚集的机会,10月11日在法国馆,10月12日在同济大学的活动使我们的众多合作伙伴和“可持续建筑全球奖”的获得者们加强交流。“可持续建筑全球奖”每年奖励五位建筑师,获奖者们在其长期工作中都本着可持续发展的理念,形成了各自独特的建筑设计手法,既注意保护当地环境、社会、文化多元性,同时又兼顾了创新。



Depuis 1998, une coopération est engagée avec l'université Tongji, fondée sur le partage des meilleures pratiques, en milieu urbain comme en milieu rural, associant des voies de recherches nouvelles pour la gestion du patrimoine, le tourisme culturel, l'aménagement des territoires. En lien avec les autorités locales, sont organisés des projets expérimentaux, des séminaires, des voyages d'étude en France et en Chine, impliquant des urbanistes, des architectes, des fonctionnaires des deux pays.

L'Exposition Shanghai 2010 est une opportunité pour rassembler, au Pavillon France le 11 octobre et à l'Université Tongji le 12 octobre, les interlocuteurs impliqués dans les différents projets et les lauréats du « Global Award for Sustainable Architecture ». Ce prix récompense chaque année cinq architectes qui ont construit au fil des années une démarche à la fois innovante et attentive aux contextes, aux sociétés, à la diversité.



CHINA-FRANCE
EXPO FORUM
中法世博论坛



LOCUS

GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE

中法世博論壇

CHINA FRANCE EXPO FORUM

遗产的可持续发展
保护·文化旅游·新项目实践
Cultural Heritage Conservation
Sustainable by re-design
Mise en valeur du patrimoine,
développement du tourisme
culturel, nouvelles pratiques
architecturales et urbaines

世博会法国馆·同济大学
French Pavilion & Tongji University
2010.10.11-12



Le 11/10/ 2010 dans le pavillon français de l'exposition universelle





Valérie BARABAN (Ambassade de France en Chine)



DONG Qi (Université TONGJI)



Isabelle MARECHAL (Direction générale des patrimoines)



ZHOU Jian (WHITRAP)



Marie-Hélène CONTAL (CAPA)



WANG Shu (Global Award)



Francis Diébedo KERE (Global Award)



Raphaëlle-Laure PERRAUDIN (Global Award)



...
(Tongli)



Benjamin MOUTON
(Ecole de Chaillot)



DU Xiaofan
(UNESCO Chine)



Jean-Pierre MARTINETTI
(CCTD/ France)



SHAO Yong
(Université Tongji)



QU Jun
(Dujiangyan)



LI Jinsheng
(Shanxi)



Alain VERNET
(Ecole de Chaillot)



HONG Xiaoping
(District de Jing / Zhaji)



Françoise GED

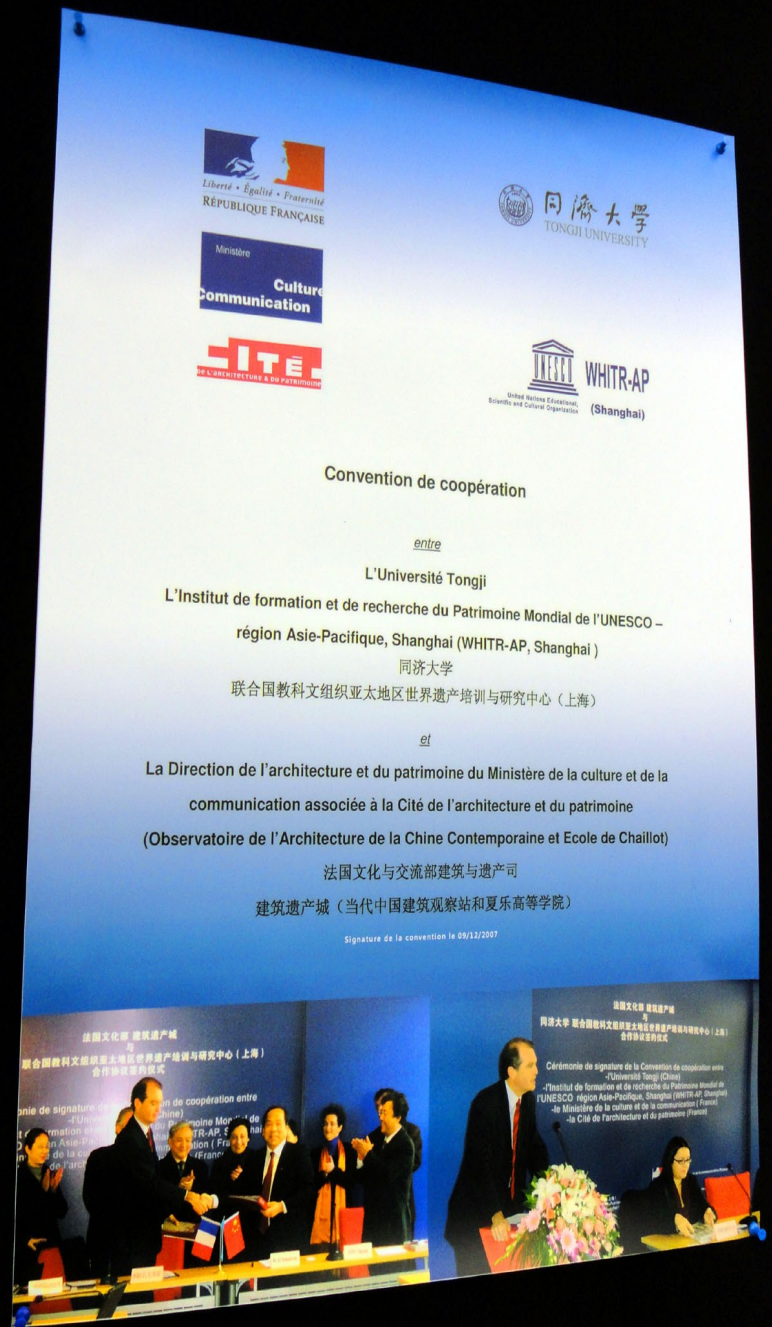
WANG Shu



Alain MARINOS

Jian

ZHOU Jian



Convention de coopération

entre

L'Université Tongji

L'Institut de formation et de recherche du Patrimoine Mondial de l'UNESCO –
région Asie-Pacifique, Shanghai (WHITR-AP, Shanghai)
同济大学
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心 (上海)

et

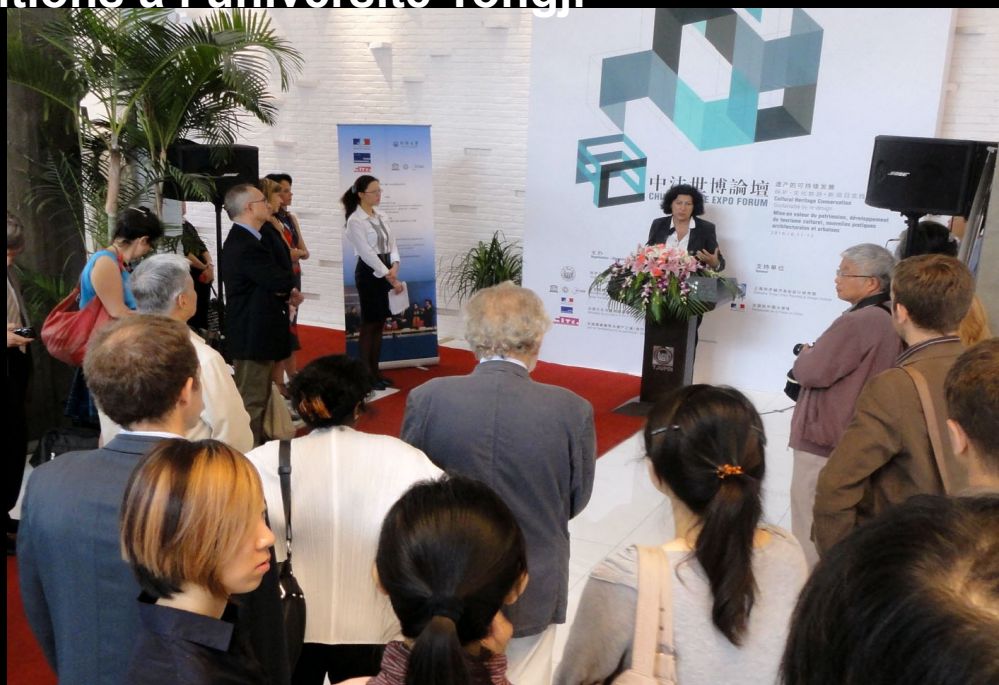
La Direction de l'architecture et du patrimoine du Ministère de la culture et de la
communication associée à la Cité de l'architecture et du patrimoine
(Observatoire de l'Architecture de la Chine Contemporaine et Ecole de Chaillot)
法国文化与交流部建筑与遗产司
建筑遗产城 (当代中国建筑观察站和夏乐高等学院)

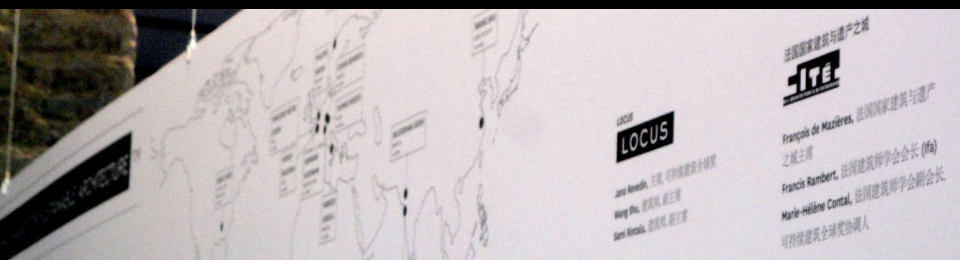
Signature de la convention le 09/12/2017





le 12/10/2010, inauguration des 3 expositions à l'université Tongji







Le 12/10/2010, séminaire à l'université Tongji



Daggur EGGERTSON
(Global Award)



ZHANG Yanhua
(Tongji)



Alain MARINOS



Philippe SAMYN (Global Award)



Carin SMUTS (Global Award)



LU Yongyi (Tongji)



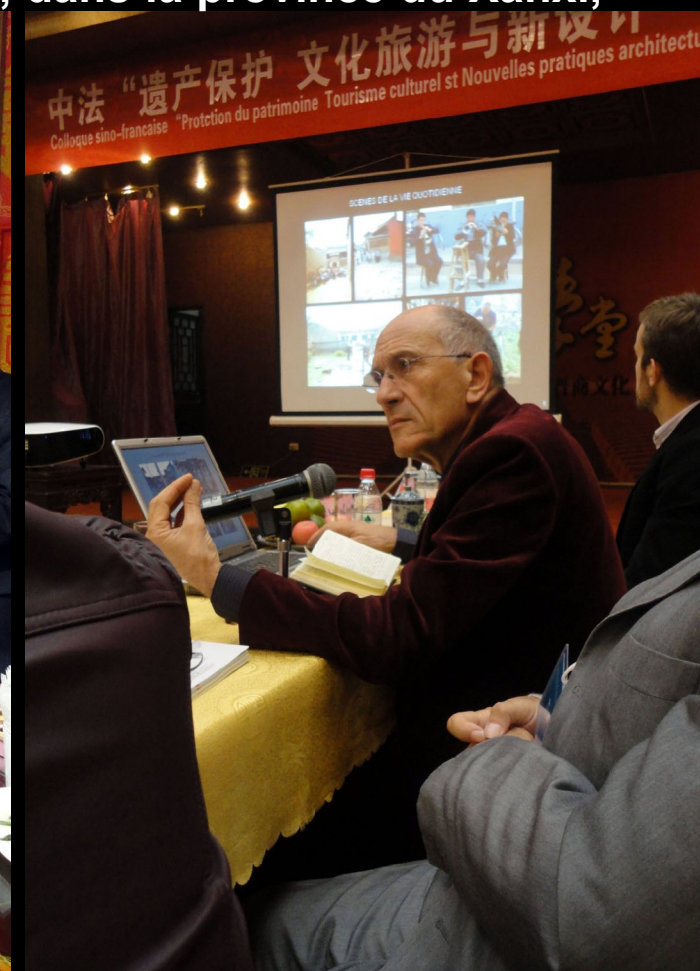
Conclusions des 2 journées
par Isabelle MARECHAL et ZHOU Jian

PINGYAO: 2ème partie de la mission





Les 13 et 14/10/2010, « Premières rencontres à Pingyao, dans la province du Xanxi, sur la coopération franco-chinoise ».



Le 14/10/2010, inauguration des 3 expositions à Pingyao

遗产的可持续发展：保护·文化旅游·新设计
MISE EN VALEUR DU PATRIMOINE, DÉVELOPPEMENT DU TOURISME CULTUREL,
NOUVELLES PRATIQUES ARCHITECTURALES ET URBAINES

中国平遥·梁村
中法建筑与城市
遗产保护联合设计
成果展

Atelier croisé
Tongji-Chailot
à Liang, Pingyao
travaux des étudiants

2007, 2008, 2009
可持續建築全球獎展覽
GLOBAL AWARD FOR SUSTAINABLE ARCHITECTURE

可持續乡村与文化旅游展览
Tourisme, Culture, Patrimoine:
Experiences Francaises

主办单位 Organisateur
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训中心(上海)
Centre de Formation et de Recherche pour le Patrimoine Mondial de la Région Asie-Pacifique (Shanghai)
同济大学建筑与城市规划学院
Ecole d'Architecture et d'Urbanisme (CAUP) de l'Université Tongji
法国国家建筑与遗产研究所/当代中国建筑实践与理论研究中心
Centre de Recherche et de Patrimoine Observatoire de l'Architecture de la Chine Contemporaine/Ecole de Chailot
可持续建筑全球奖基金会
Global Sustainable Award for Sustainable Architecture
山西省城市研究所
Institut d'Urbanisme de la province de Shanxi
平遥县人民政府
Gouvernement du district de Pingyao
协办单位 Co-organisateur
全球文化遗产基金会
Global Heritage Fund
上海同济城市规划设计研究院
Institut de Projets d'Urbanisme de l'Université Tongji
支持单位
法国驻华大使馆
Avec le soutien de l'Ambassade de France en Chine

时间：2010年10月14日-12月31日
地点：中国·平遥南大街老电影院

Du 14 octobre au 31 décembre 2010
Lieu: Cinéma de l'avenue Nandajie, Pingyao, Chine



法“遗产保护、文化旅游与新
ation de l'exposition "Protection du patrimoine, Tourisme culturel





2010年中国平遥·梁村中法建筑与城市遗产保护联合设计成果展览暨答谢仪式

Inauguration de l'exposition sur l'atelier croisé Tongji-Chailot à Liang, Pingyao

主办单位
联合国教科文组织亚太地区世界遗产培训与研究中心（上海）
Centre de formation et de recherche pour le patrimoine mondial de la région Asie-Pacifique (Shanghai)
同济大学建筑与城市规划学院
Ecole d'architecture et d'urbanisme (CAUP) de l'Université Tongji
法国国家建筑与遗产保护当代中国建筑观察站/夏尔高研究中心
Cité de l'architecture et du patrimoine / Observatoire de l'architecture de la Chine / Centre de recherche
山西省城市规划设计院
Institut d'urbanisme et de planification provinciale / Shanxi
平遥县人民政府
Pingyao County Government



Le 13/10/2010, inauguration de l'exposition sur l'atelier croisé Tongji-Chailot dans le village de LIANG









Le 13/10/2010, chantier expérimental sur la restauration d'un édifice en terre



Elsa Ricaud

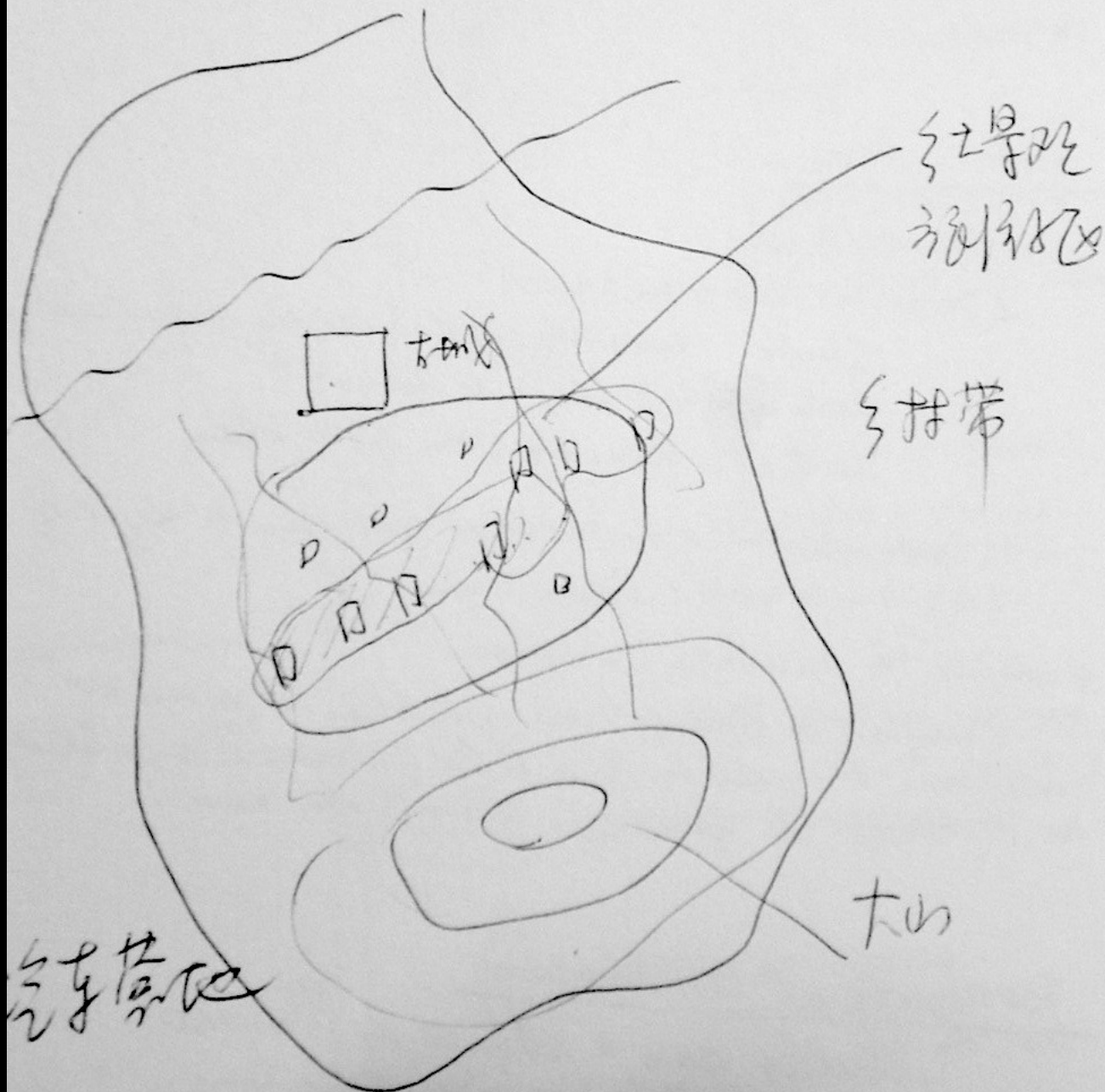
Thierry Joffroy



Le 15/10/2010, visites pour le choix du site du prochain atelier croisé.



DISTRICT DE PINGYAO



Croquis de travail proposé par LI Jinshen, Directeur des services de l'urbanisme de la province du Shanxi